

*Texte original*<sup>1</sup>**Accord****entre la Confédération Suisse et la République Italienne  
sur la dispense de légalisation, l'échange des actes de l'état civil  
et la présentation des certificats requis pour contracter mariage**

Conclu le 16 novembre 1966  
Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> octobre 1968  
(Etat le 1<sup>er</sup> octobre 1968)

---

*Le Conseil Fédéral Suisse**et**le Gouvernement de la République Italienne,*

désireux de dispenser de légalisation les actes de l'état civil et autres documents, de faciliter la communication réciproque des actes de l'état civil et de simplifier les formalités de mariage,

*sont convenus de ce qui suit:*

**Chapitre I Dispense de légalisation****Art. 1**

Les documents dressés par un officier de l'état civil de l'un des Etats contractants sont dispensés de toute légalisation pour être utilisés dans l'autre Etat. Ces documents doivent être datés, munis du sceau ou du cachet officiel et de la signature de l'officier de l'état civil.

**Art. 2**

Au sens de l'article premier on entend par documents dressés par un officier de l'état civil:

*Documents italiens*

- copia integrale dell'atto di nascita
- estratto per riassunto dell'atto di nascita
- certificato di nascita
- copia integrale dell'atto di matrimonio
- estratto per riassunto dell'atto di matrimonio
- certificato di matrimonio

*Documents suisses*

- Geburtsschein
- acte de naissance
- atto di nascita
- Eheschein
- acte de mariage
- atto di matrimonio

RO 1968 977

<sup>1</sup> Le texte italien fait également foi.

*Documents italiens*

- copia integrale dell'atto di morte
- estratto per riassunto dell'atto di morte
- certificato di morte

*Documents suisses*

- Todesschein
- acte de décès
- atto di morte
- Legitimationsschein
- acte de légitimation
- atto di legittimazione
- Anerkennungsschein
- acte de reconnaissance
- atto di riconoscimento
- Familienschein
- acte de famille
- atto di famiglia
- Zivilstandsausweis<sup>2</sup>
- certificat d'état civil
- certificato di stato civile

**Art. 3**

Les dispositions de l'article premier s'appliquent aussi aux documents indiqués ci-après, dressés par les autorités communales ou de l'état civil:

*Documents italiens*

- certificato di cittadinanza
- certificato di residenza
- certificato di stato libero
- 
- dichiarazione di assenso al matrimonio

*Documents suisses*

- 
- Wohnsitzbescheinigung /  
Aufenthaltszeugnis
- certificat de domicile ou de résidence
- certificato di residenza o di dimora
- 
- Ehemündigerklärung
- déclaration de capacité de contracter mariage
- dichiarazione di capacità al matrimonio (siehe Anhang III)
- Einwilligung zur Eheschliessung
- consentement au mariage
- consenso al matrimonio (der Eltern oder des Vormunds)

<sup>2</sup> Selon l'ACF du 12 janv. 1977, en vigueur depuis le 1<sup>er</sup> janv. 1978 (non publié au RO), la formule «Zivilstandsausweis» est remplacé par la formule «Personenstandsausweis für Schweizer Bürger».

*Documents italiens*

- 
- certificato di eseguita pubblicazione  
matrimoniale e di nulla osta al  
matrimonio
- certificato di stato di famiglia
- copia dell'atto di riconoscimento di  
figlio naturale

*Documents suisses*

- Eheversprechen
- promesse de mariage
- promessa nuziale
- Ehefähigkeitszeugnis
- certificat de capacité matrimoniale
- certificato di capacità al matrimonio

Les dispositions de l'article premier s'appliquent également à tout autre document nécessaire pour contracter mariage.

## **Chapitre II Echange des actes de l'état civil**

### **Art. 4**

Les Etats contractants s'engagent à se communiquer réciproquement les actes de naissance, de Mariage et de décès inscrits dans leurs registres et concernant les ressortissants de l'autre Etat.

Lorsqu'une annotation est effectuée sur un acte de l'état civil, une copie de cet acte, reproduisant cette annotation, doit faire l'objet d'une communication. Les annotations de légitimation et de reconnaissance d'enfants naturels sont communiquées lorsque la personne légitimée ou reconnue est ou devient ressortissante de l'autre Etat ou bien est née dans cet Etat.

Toutes ces communications sont faites, chaque mois au moins, par les officiers de l'état civil de chacun des deux Etats contractants au poste consulaire compétent (Consulats généraux, Consulats, Chancellerie consulaire ou section consulaire de l'Ambassade) de l'autre Etat contractant.

### **Art. 5**

Les actes de l'état civil sont délivrés et transmis gratuitement.

Les communications des actes de naissance, de mariage et de décès sont rédigées sur les formules conformes à celles adoptées par la Commission Internationale de l'Etat Civil (CIEC) annexées au présent Accord (annexe I), et complétées par les données suivantes:

*a) Pour les actes destinés à l'Italie:*

- actes de naissance: dernière résidence des parents en Italie;
- actes de mariage: dernière résidence des époux en Italie, nom de famille et prénoms des parents des époux;

- actes de décès: dernière résidence du défunt en Italie,

b) *Pour les actes destinés à la Suisse:*

- actes de naissance: lieu d'origine en Suisse des parents;
- actes de mariage: lieux d'origine en Suisse des époux, nom de famille et prénoms des parents des époux;
- actes de décès: lieu d'origine en Suisse du défunt.

Les formules concernant les mariages sont transmises en double exemplaire.

### **Art. 6**

Les officiers de l'état civil de l'un des Etats contractants peuvent demander directement, dans un intérêt administratif, aux officiers de l'état civil de l'autre Etat, les documents contenant toutes les indications résultant des registres des naissances, des mariages et des décès («copia integrale» en Italie et «Auszug», «extrait», «estratto» en Suisse) concernant les ressortissants d'un des deux Etats contractants.

Ces documents sont délivrés gratuitement, sans autorisation de l'autorité de surveillance, et transmis directement sans frais pour le destinataire.

### **Art. 7**

La mention de la nationalité sur un acte de l'état civil ne préjuge pas l'indignat de la personne mentionnée sur ce document.

## **Chapitre III**

### **Présentation des certificats requis pour contracter mariage**

#### **Art. 8**

Le ressortissant de l'un des Etats contractants qui veut se marier devant l'officier de l'état civil de l'autre Etat doit présenter:

- en Italie, un certificat suisse de capacité matrimoniale,
- en Suisse, un certificat italien de publication de mariage avec l'attestation que rien ne s'oppose au mariage,

établis par l'officier de l'état civil de l'Etat d'origine (voir annexe II).

Les fiancés doivent également présenter les autres documents prévus dans l'annexe III.

#### **Art. 9**

Pour obtenir le certificat italien de publication de mariage prévu à l'art. 8, l'officier de l'état civil suisse transmet au représentant consulaire italien compétent en Suisse la demande de publication conforme à la formule de l'annexe IV A, accompagnée, pour les fiancés italiens, de la «copia integrale dell'atto di nascita». Le représentant

consulaire transmet directement ces documents, avec une traduction en italien, à l'officier de l'état civil italien compétent.

Dès que la publication aura été faite en Italie, le certificat de publication de mariage, rédigé selon la formule de l'annexe IV B, sera envoyé, avec la «copia integrale dell'atto di nascita», directement au représentant consulaire italien, qui, après apposition du timbre consulaire, transmettra ces documents directement à l'officier de l'état civil suisse.

La même procédure sera appliquée lorsqu'un des fiancés est ressortissant d'un Etat tiers.

#### **Art. 10**

Pour obtenir le certificat suisse de capacité matrimoniale prévu à l'art. 8, le ressortissant suisse s'adresse au représentant consulaire suisse compétent en Italie. Celui-ci transmet la demande de publication, complétée par les documents indiqués dans l'annexe III, au Service fédéral de l'état civil à Berne, qui la transmet à l'autorité suisse compétente.

Dès que la publication aura été faite en Suisse, le «certificat de capacité matrimoniale» («Ehefähigkeitszeugnis», «certificato di capacità al matrimonio»), rédigé selon la formule de l'annexe IV C, sera envoyé directement au représentant consulaire suisse en Italie.

La même procédure sera appliquée lorsqu'un des fiancés est ressortissant d'un Etat tiers.

### **Chapitre IV Dispositions finales**

#### **Art. 11**

Le présent Accord sera ratifié et entrera en vigueur le premier jour du quatrième mois suivant l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Rome aussitôt que possible.

Il est conclu pour une durée de cinq ans à compter de la date de son entrée en vigueur. S'il n'est pas dénoncé six mois avant l'expiration de la période de cinq ans, il sera reconduit tacitement d'année en année, sauf dénonciation notifiée avec un préavis de six mois.

#### **Art. 12**

Dès l'entrée en vigueur du présent Accord sont abrogés:

- La Déclaration entre le Conseil Fédéral Suisse et le Gouvernement Italien des 1<sup>er</sup>/11 mai 1886<sup>3</sup> concernant la communication réciproque et gratuite des actes de l'état civil;
- la Déclaration entre la Suisse et l'Italie du 23 septembre 1899<sup>4</sup> concernant la célébration des mariages;
- l'Echange de Notes entre la Suisse et l'Italie des 27 juin/1<sup>er</sup> juillet 1925<sup>5</sup> concernant les certificats de capacité matrimoniale des ressortissants italiens.

*En foi de quoi*, les Plénipotentiaires des deux Gouvernements ont signé le présent Accord et l'ont revêtu de leur sceau.

Fait à Berne, le 16 novembre 1966, en deux exemplaires originaux, en langues française et italienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le  
Conseil Fédéral Suisse:  
Hans-Rudolf Schnyder

Pour le Gouvernement  
de la République Italienne:  
Stanislao Cantono di Ceva

<sup>3</sup> [RS 11 763]

<sup>4</sup> [RS 11 755]

<sup>5</sup> Non publié au RO.

**A**

**Etat:** Confédération Suisse  
**Staat:** Schweizerische Eidgenossenschaft  
**Stato:** Confederazione Svizzera  
**State – Estado – Staat – Devlet**

**Commune de:**  
**Gemeinde:**  
**Comune di:**  
District – Municipio – Gemeente – Köy veya mahalle

**Extrait des registres de l'état civil concernant une naissance**  
**Auszug aus dem Geburtsregister**  
**Estratto del registro delle nascite**

Extracto from the register of births – Extracto del registro de nacimientos – Uittreksel uit de registers van de burgerlijke stand  
omtrent een geboorte – DoƱuma ait nüfus kayǵt hulâsasǵ sureti

- a) **Lieu de naissance – Geburtsort – luogo di nascita** –  
place of birth – lugar de nacimiento – plaats van  
geboorte – doƱum yeri
- b) **Date de naissance – Geburtsdatum – data di  
nascita** –  
date of birth – fecha de nacimiento – datum van  
geboorte – doƱum tarihi
- c) **Sexe de l'enfant – Geschlecht des Kindes – sesso del  
neonato** –  
sex of the child – sexo del niño – geslacht van het kind  
– ƵocuƱun cinstiyet
- d) **Nom de famille de l'enfant – Familienname des  
Kindes – cognome del neonato** –  
surname of the child – apellido del niño – familienaam  
van het kind – ƵocuƱun soyadǵ
- e) **Prénoms de l'enfant – Vornamen des Kindes – nomi  
del neonato** –  
christian names of the child – nombres de pila del niño  
– voornamen van het kind – ƵocuƱun adǵ
- f) **Nom de famille du père – Familienname des Vaters  
– cognome del padre** –  
surname of the father – apellido del padre – fami-  
lienaam van de vader – babasǵnǵn soyadǵ
- g) **Prénoms du père – Vornamen des Vaters – nomi  
del padre** –  
christian names of the father – nombres de pila del  
padre – voornamen van de vader – babasǵnǵn adǵ
- h) **Nom de jeune fille de la mère – Mädchenname der  
Mutter – cognome di nascita della madre** –  
maiden name of the mother – apellido de soltera de la  
madre – meisjesnaam van de moeder – anasǵnǵn  
evlenmeden önceki soyadǵ
- i) **Prénoms de la mère – Vornamen der Mutter – nomi  
della madre** –  
christian names of the mother – nombres de pila de la  
madre – voornamen van de moeder – anasǵnǵn adǵ


--

**Date de délivrance, signature et sceau du dépositaire**  
**Ausstellungsdatum, Unterschrift und Dienstsiegel des Registerführers**  
**Data in cui è stato rilasciato l'atto, con firma e bollo dell'ufficio**  
Date of issue, signature and seal of Registrar – fecha de expedición, firma  
y sello del oficial del Registro Civil – datum van afgifte, ondertekening en  
zegel van de bewaarder – verildiƱi tarih, nüfus (ahvali | ahsiye) memu-  
runun imzasǵ ve mühürü

L'officier de l'état civil:  
Der Zivilstandsbeamte:  
L'ufficiale dello stato  
civile:



le / am / il

## A

**Convention de Paris du 27 septembre 1956 relative à la délivrance de certains extraits d'actes de l'état civil destinés à l'étranger<sup>6</sup>**

**Abkommen von Paris vom 27. September 1956 über die Ausstellung von bestimmten Auszügen aus Zivilstandsregistern für das Ausland**

**Convenzione di Parigi del 27 settembre 1956 sul rilascio di certi atti di stato civile destinati per l'estero**

**Paris of Convention of 27th September 1956 relating to the issue of certain extracts of acts of the registers of births, deaths and marriages, to be sent abroad**

**Convenio de Paris del 27 Septiembre 1956 sobre la expedición de ciertos extractos de actas del estado civil destinados para el extranjero**

**Overeenkomst van Parijs van 27 september 1956 betreffende de afgifte van bepaalde uittreksels uit akten van de burgerlijke stand bestemd voor het buitenland**

**Yabancı memleketlerde kullanılmak üzere verilecek nüfus (Ahvali Nahiye) kayıtlı hulusas suretleri hakkında 27 Eylül 1956 tarihli Paris sözleşmesi**

Extrait de l'article 3 de la Convention: les renseignements à fournir sont écrits en caractères latins et les dates en chiffres arabes; les mois sont représentés par un chiffre d'après leur rang dans l'année. Si le renseignement demandé ne figure pas à l'acte, la case sera rendue inutilisable par des traits. Seront utilisés les signes suivants: a. pour indiquer le sexe: M = sexe masculin; F = sexe féminin; b. pour indiquer la dissolution ou l'annulation du mariage: Dm = décès du mari; Df = décès de la femme; Div = divorce; A = annulation. Ces derniers signes sont suivis de la mention de la date de la dissolution ou de l'annulation.

Auszug aus Artikel 3 des Abkommens: die Eintragungen werden in lateinischen Buchstaben und die Daten in arabischen Ziffern geschrieben; die Monate werden durch eine Ziffer gemäß ihrer Stellung im Jahr bezeichnet. Wenn die verlangte Auskunft im Register nicht vorkommt, wird das Fach mit einem waagrechten Strich unbrauchbar gemacht. Folgende Bezeichnungen sind zu verwenden: a. zur Bezeichnung des Geschlechts: M = männlich; F = weiblich; b. zur Bezeichnung der Auflösung oder der Nichtigerklärung der Ehe: Dm = Ableben des Mannes; Df = Ableben der Ehegattin; Div = Ehescheidung; A = Nichtigerklärung. Auf diese letzten Zeichen folgt das Datum der Auflösung oder der Nichtigerklärung.

Estratto dell'articolo 3 della convenzione: Le informazioni da comunicare sono scritte in lettere latine e le date in numeri arabi; i mesi sono indicati con un numero arabo, secondo il loro ordine nell'anno. Se l'informazione richiesta non è contenuta nel registro, la casella è resa inservibile con righe orizzontali. Sono usati i segni seguenti: a. per indicare il sesso: M = sesso maschile; F = sesso femminile; b. per indicare lo scioglimento o la dichiarazione di nullità del matrimonio: Dm = morte del marito; Df = morte della moglie; Div = divorzio; A = matrimonio dichiarato nullo. Questi ultimi segni sono seguiti dalla menzione della data dello scioglimento o della dichiarazione della nullità del matrimonio.

Extract from article 3 of the Convention: the entries are to be written in Latin letters and the dates in Arabic figures; the months should be indicated by a figure corresponding to their place in the year. If the information required is not contained in the register, the blank space must be crossed through. The following abbreviations will be used: a. for indicating sex: M = male; F = female; b. for indicating the termination, dissolution or annulment of the marriage: Dm = decease of the husband; Df = decease of the wife; Div = divorce; A = annulment of the marriage. After the latter abbreviations, the date of dissolution or annulment should be inserted.

Extracto del artículo 3º del Convenio: las inscripciones se efectúan en letras latinas y las fechas en números árabes. Los meses se indican por su número de orden en el año. Si la información pedida no se encuentra en el acta, la casilla correspondiente se inutilizará con una raya. Se utilizarán las siguientes abreviaturas: a. para indicar el sexo: M = masculino; F = femenino; b. para indicar la disolución o la anulación del matrimonio: Dm = fallecimiento del marido; Df = fallecimiento de la mujer; Div = divorcio; A = anulación. Se añadirá a estas últimas la fecha de la disolución o anulación.

Uittreksel uit artikel 3 van de overeenkomst: de inlichtingen worden in Latijnse letters en de data in Arabische cijfers geschreven; de maanden worden aangeduid door een cijfer naar hun plaats in het jaar. Indien de gevraagde inlichting niet in de akte voorkomt, wordt het vakje onbruikbaar gemaakt door strepen. De volgende tekens zullen worden gebruikt: a. om het geslacht aan te duiden: M = mannelijk; F = vrouwelijk; b. om de ontbinding of de nietigverklaring van het huwelijk aan te duiden: Dm = overlijden van de man; Df = overlijden van de vrouw; Div = echtscheiding; A = nietigverklaring. Deze laatste tekens worden gevolgd door de datum van ontbinding of nietigverklaring.

Sözle mein üncü maddesinin hulusas: Malumat Latin harfleriyle tarihler rakamlarla yazılır. Aylar sene içerisindeki sıralarına göre rakamla gösterilir. İstenilen malumat kütükte bulunmadığı takdirde buna mahsus yer işgi ile iptal edilir. Bu hususlarda kullanılmak üzere verilecek nüfus (Ahvali Nahiye) kayıtlı hulusas suretleri hakkında 27 Eylül 1956 tarihli Paris sözleşmesi.



**B**

**Convention de Paris  
du 27 septembre 1956  
relative à la délivrance  
de certains extraits  
d'actes de l'état civil  
destinés à l'étranger**

**Abkommen von Paris  
vom 27. September 1956  
über die Ausstellung von  
bestimmten Auszügen  
aus Zivilstandsregistern  
für das Ausland**

**Convenzione di Parigi  
del 27 settembre 1956  
sul rilascio  
di certi atti  
di stato civile  
destinati per l'estero**

**Paris of Convention** of 27th September 1956 relating to the issue of certain extracts of acts of the registers of births, deaths and marriages, to be sent abroad

**Convenio de Paris** del 27 Septiembre 1956 sobre la expedición de ciertos extractos de actas del estado civil destinados para el extranjero

**Overeenkomst van Parijs** van 27 september 1956 betreffende de afgifte van bepaalde uittreksels uit akten van de burgerlijke stand bestemd voor het buitenland

**Yabancı** memleketlerde kullanılmak üzere verilecek nüfus (Ahvali  $\square$ ahsiye) kayıtlarına ilişkin suretleri hakkında 27 Eylül 1956 tarihli **Paris** sözleşmesi

**Extrait de l'article 3 de la Convention:** les renseignements à fournir sont écrits en caractères latins et les dates en chiffres arabes; les mois sont représentés par un chiffre d'après leur rang dans l'année. Si le renseignement demandé ne figure pas à l'acte, la case sera rendue inutilisable par des traits. Seront utilisés les signes suivants: a. pour indiquer le sexe: M = sexe masculin; F = sexe féminin; b. pour indiquer la dissolution ou l'annulation du mariage: Dm = décès du mari; Df = décès de la femme; Div = divorce; A = annulation. Ces derniers signes sont suivis de la mention de la date de la dissolution ou de l'annulation.

**Auszug aus Artikel 3 des Abkommens:** die Eintragungen werden in lateinischen Buchstaben und die Daten in arabischen Ziffern geschrieben; die Monate werden durch eine Ziffer gemäß ihrer Stellung im Jahr bezeichnet. Wenn die verlangte Auskunft im Register nicht vorkommt, wird das Fach mit einem waagrechten Strich unbrauchbar gemacht. Folgende Bezeichnungen sind zu verwenden: a. zur Bezeichnung des Geschlechts: M = männlich; F = weiblich; b. zur Bezeichnung der Auflösung oder der Nichtigerklärung der Ehe: Dm = Ableben des Mannes; Df = Ableben der Ehegattin; Div = Ehescheidung; A = Nichtigerklärung. Auf diese letzten Zeichen folgt das Datum der Auflösung oder der Nichtigerklärung.

**Estratto dell'articolo 3 della convenzione:** Le informazioni da comunicare sono scritte in lettere latine e le date in numeri arabi; i mesi sono indicati con un numero arabo, secondo il loro ordine nell'anno. Se l'informazione richiesta non è contenuta nel registro, la casella è resa inservibile con righe orizzontali. Sono usati i segni seguenti: a. per indicare il sesso: M = sesso maschile; F = sesso femminile; b. per indicare lo scioglimento o la dichiarazione di nullità del matrimonio: Dm = morte del marito; Df = morte della moglie; Div = divorzio; A = matrimonio dichiarato nullo. Questi ultimi segni sono seguiti dalla menzione della data dello scioglimento o della dichiarazione della nullità del matrimonio.

Extract from article 3 of the Convention: the entries are to be written in Latin letters and the dates in Arabic figures; the months should be indicated by a figure corresponding to their place in the year. If the information required is not contained in the register, the blank space must be crossed through. The following abbreviations will be used: a. for indicating sex: M = male; F = female; b. for indicating the termination, dissolution or annulment of the marriage: Dm = decease of the husband; Df = decease of the wife; Div = divorce; A = annulment of the marriage. After the latter abbreviations, the date of dissolution or annulment should be inserted.

Extracto del artículo 3º del Convenio: las inscripciones se efectúan en letras latinas y las fechas en números árabes. Los meses se indican por su número de orden en el año. Si la información pedida no se encuentra en el acta, la casilla correspondiente se inutilizará con una raya. Se utilizarán las siguientes abreviaturas: a. para indicar el sexo: M = masculino; F = femenino; b. para indicar la disolución o la anulación del matrimonio: Dm = fallecimiento del marido; Df = fallecimiento de la mujer; Div = divorcio; A = anulación. Se añadirá a estas últimas la fecha de la disolución o anulación.

Uittreksel uit artikel 3 van de overeenkomst: de inlichtingen worden in Latijnse letters en de data in Arabische cijfers geschreven; de maanden worden aangeduid door een cijfer naar hun plaats in het jaar. Indien de gevraagde inlichting niet in de akte voorkomt, wordt het vakje onbruikbaar gemaakt door strepen. De volgende tekens zullen worden gebruikt: a. om het geslacht aan te duiden: M = mannelijk; F = vrouwelijk; b. om de ontbinding of de nietigverklaring van het huwelijk aan te duiden: Dm = overlijden van de man; Df = overlijden van de vrouw; Div = echtscheiding; A = nietigverklaring. Deze laatste tekens worden gevolgd door de datum van ontbinding of nietigverklaring.

Sözleşmenin üçüncü maddesinin hülasası: Malûmat Lâtin harfleriyle tarihler rakamlarla yazılır. Aylar sene içerisindeki sıralarına göre rakamlarla gösterilir. İstenilen malûmat kütükte bulunmadığı takdirde buna mahsus yer işgali için iptal edilir. Bu hususlarda kullanılmak üzere kullanılacak işaretler şunlardır: a. Cinsiyet göstermek için: M = Erkek; F = Kadın; b. Evliliğin zevalini veya butlanını göstermek için: Dm = Kocanın ölümü, Df = Karının ölümü, Div = Bolanma, A = Butlan. Bu işaretilerden sonra zeval veya butlan tarihleri yazılacaktır.



## C

**Convention de Paris  
du 27 septembre 1956  
relative à la délivrance  
de certains extraits  
d'actes de l'état civil  
destinés à l'étranger**

**Abkommen von Paris  
vom 27. September 1956  
über die Ausstellung von  
bestimmten Auszügen  
aus Zivilstandsregistern  
für das Ausland**

**Convenzione di Parigi  
del 27 settembre 1956  
sul rilascio  
di certi atti  
di stato civile  
destinati per l'estero**

**Paris of Convention** of 27th September 1956 relating to the issue of certain extracts of acts of the registers of births, deaths and marriages, to be sent abroad

**Convenio de Paris** del 27 Septiembre 1956 sobre la expedición de ciertos extractos de actas del estado civil destinados para el extranjero

**Overeenkomst van Parijs** van 27 september 1956 betreffende de afgifte van bepaalde uittreksels uit akten van de burgerlijke stand bestemd voor het buitenland

**Yabancı** memleketlerde kullanılmak üzere verilecek nüfus (Ahvali Nüsiyesi) kayıtlarına ilişkin suretleri hakkında 27 Eylül 1956 tarihli Paris sözleşmesi

**Extrait de l'article 3 de la Convention:** les renseignements à fournir sont écrits en caractères latins et les dates en chiffres arabes; les mois sont représentés par un chiffre d'après leur rang dans l'année. Si le renseignement demandé ne figure pas à l'acte, la case sera rendue inutilisable par des traits. Seront utilisés les signes suivants: a. pour indiquer le sexe: M = sexe masculin; F = sexe féminin; b. pour indiquer la dissolution ou l'annulation du mariage: Dm = décès du mari; Df = décès de la femme; Div = divorce; A = annulation. Ces derniers signes sont suivis de la mention de la date de la dissolution ou de l'annulation.

**Auszug aus Artikel 3 des Abkommens:** die Eintragungen werden in lateinischen Buchstaben und die Daten in arabischen Ziffern geschrieben; die Monate werden durch eine Ziffer gemäß ihrer Stellung im Jahr bezeichnet. Wenn die verlangte Auskunft im Register nicht vorkommt, wird das Fach mit einem waagrechten Strich unbrauchbar gemacht. Folgende Bezeichnungen sind zu verwenden: a. zur Bezeichnung des Geschlechts: M = männlich; F = weiblich; b. zur Bezeichnung der Auflösung oder der Nichtigerklärung der Ehe: Dm = Ableben des Mannes; Df = Ableben der Ehegattin; Div = Ehescheidung; A = Nichtigerklärung. Auf diese letzten Zeichen folgt das Datum der Auflösung oder der Nichtigerklärung.

**Estratto dell'articolo 3 della convenzione:** Le informazioni da comunicare sono scritte in lettere latine e le date in numeri arabi; i mesi sono indicati con un numero arabo, secondo il loro ordine nell'anno. Se l'informazione richiesta non è contenuta nel registro, la casella è resa inservibile con righe orizzontali. Sono usati i segni seguenti: a. per indicare il sesso: M = sesso maschile; F = sesso femminile; b. per indicare lo scioglimento o la dichiarazione di nullità del matrimonio: Dm = morte del marito; Df = morte della moglie; Div = divorzio; A = matrimonio dichiarato nullo. Questi ultimi segni sono seguiti dalla menzione della data dello scioglimento o della dichiarazione della nullità del matrimonio.

Extract from article 3 of the Convention: the entries are to be written in Latin letters and the dates in Arabic figures; the months should be indicated by a figure corresponding to their place in the year. If the information required is not contained in the register, the blank space must be crossed through. The following abbreviations will be used: a. for indicating sex: M = male; F = female; b. for indicating the termination, dissolution or annulment of the marriage: Dm = decease of the husband; Df = decease of the wife; Div = divorce; A = annulment of the marriage. After the latter abbreviations, the date of dissolution or annulment should be inserted.

Extracto del artículo 3º del Convenio: las inscripciones se efectúan en letras latinas y las fechas en números árabes. Los meses se indican por su número de orden en el año. Si la información pedida no se encuentra en el acta, la casilla correspondiente se inutilizará con una raya. Se utilizarán las siguientes abreviaturas: a. para indicar el sexo: M = masculino; F = femenino; b. para indicar la disolución o la anulación del matrimonio: Dm = fallecimiento del marido; Df = fallecimiento de la mujer; Div = divorcio; A = anulación. Se añadirá a estas últimas la fecha de la disolución o anulación.

Uittreksel uit artikel 3 van de overeenkomst: de inlichtingen worden in Latijnse letters en de data in Arabische cijfers geschreven; de maanden worden aangeduid door een cijfer naar hun plaats in het jaar. Indien de gevraagde inlichting niet in de akte voorkomt, wordt het vakje onbruikbaar gemaakt door strepen. De volgende tekens zullen worden gebruikt: a. om het geslacht aan te duiden: M = mannelijk; F = vrouwelijk; b. om de ontbinding of de nietigverklaring van het huwelijk aan te duiden: Dm = overlijden van de man; Df = overlijden van de vrouw; Div = echtscheiding; A = nietigverklaring. Deze laatste tekens worden gevolgd door de datum van ontbinding of nietigverklaring.

Sözleşmenin üçüncü maddesinin hülasası: Malûmat Lâtin harfleriyle tarihler rakamlarla yazılır. Aylar sene içerisindeki sıralarına göre rakamlarla gösterilir. İstenilen malûmat kütükte bulunmadığı takdirde buna mahsus yer işgali iptal edilir. Bu hususlarda kullanılmak üzere verilecek nüfus (Ahvali Nüsiyesi) kayıtlarına ilişkin suretleri hakkında 27 Eylül 1956 tarihli Paris sözleşmesi.

## **Dispositions déterminant l'officier de l'état civil compétent à raison du lieu pour délivrer le certificat de capacité de mariage**

### **a) République Italienne:**

Le certificat de publication de mariage avec l'attestation que rien ne s'oppose au mariage («certificato di eseguita pubblicazione») est délivré par l'officier de l'état civil de la commune de résidence des fiancés en Italie.

A défaut d'une telle résidence, le certificat est délivré par l'officier de l'état civil de la dernière résidence en Italie.

### **b) Confédération Suisse:**

Le certificat de capacité de mariage nécessaire au Suisse (fiancé ou fiancée) pour se marier à l'étranger n'est établi par l'officier de l'état civil compétent que sur la base de la publication des bans.

Est compétent pour délivrer le certificat de capacité de mariage:

1. Lorsque le fiancé habite en Suisse – sans égard à la nationalité de la fiancée – l'officier de l'état civil de son domicile,
2. Lorsque seule la fiancée habite en Suisse – sans égard à la nationalité du fiancé – l'officier de l'état civil de son domicile;
3. Lorsqu'aucun des fiancés n'habite en Suisse, l'officier de l'état civil du lieu d'origine du fiancé suisse. Si les deux fiancés sont Suisses, la demande du certificat de capacité de mariage peut être adressée, au choix, à l'officier de l'état civil du lieu d'origine du fiancé ou à celui du lieu d'origine de la fiancée, dans ce cas, le certificat de capacité de mariage vaut pour les deux fiancés.

## Documents nécessaires pour les mariages

*des Suisses en Italie*

*des Italiens en Suisse*

### I

*Fiancés célibataires ayant l'exercice des droits civils*

- |   |  |
|---|--|
| <p>1.7 Zivilstandsausweis<br/>Certificat d'état civil<br/>Certificato di stato civile<br/>(apporte la preuve de la naissance de l'état de célibataire de la nationalité)<br/>validité: 6 mois</p> | <p>1. Copia integrale dell'atto di nascita<br/>2. Certificato di stato libero<br/>3. Certificato di cittadinanza</p> |
| <p>2. Wohnsitzausweis<br/>Certificat de domicile<br/>Certificato di domicilio<br/>(voir art. 3 de l'Accord)</p>   | <p>4. Certificato di residenza<br/>(éventuellement de la dernière résidence en Italie)</p>                           |

Ces quatre documents ont une validité de 6 mois

### II

*Fiancés mineurs et fiancés n'ayant pas l'exercice complet des droits civils*  
(en plus des documents exigés sus I)

- |   |   |
|---|---|
| <p>1. Pour le fiancé de 18 à 20 ans pour la fiancée de 17 à 18 ans:<br/>Déclaration de capacité de contracter mariage du gouvernement cantonal</p>  | <p>1. Pour le fiancé de 14 à 16 ans pour la fiancée de 12 à 14 ans:<br/>Dispense du Président de la République ou de l'autorité déléguée (Procureur Général)</p>  |
| <p>2. Pour la fiancée de 18 à 20 ans:<br/>Consentement du représentant légal (voir art. 3 de l'Accord)<br/>(Lorsqu'une déclaration de capacité du gouvernement cantonal est nécessaire, le document apportant la preuve du consentement du représentant légal doit également être présenté)</p> | <p>2. Pour le fiancé de 16 à 21 ans pour la fiancée de 14 à 21 ans:<br/>Acte de consentement («atto di assenso») de la personne qui exerce la puissance paternelle ou la tutelle (Lorsque la dispense du président de la République ou de l'autorité déléguée est requise, l'acte de consentement doit également être présente)</p> |

<sup>7</sup> Selon l'ACF du 12 janv. 1977, en vigueur depuis le 1<sup>er</sup> janv. 1978 (non publié au RO), la formule «Certificat d'état civil» a été remplacée par la formule «Certificat individuel d'état civil pour personne de nationalité suisse».

*des Suisses en Italie*

3. Pour l'interdit:  
Consentement du représentant légal  
(Pour les cas où selon le droit suisse  
l'interdit peut se marier)

*des Italiens en Suisse*

3. Pour le fiancé ou la fiancée n'ayant  
pas la pleine capacité pour des motifs  
autres que l'âge («Inabilitati» et «mi-  
nori emancipati»):  
Acte de consentement («atto di  
assenso») du représentant légal

**III**

*Fiancés antérieurement mariés*

(en plus des documents exigés sous I)

1. Familienschein  
Acte de famille  
Atto di famiglia  
(délivré par la commune d'origine en  
Suisse, à la place du document indiqué  
sous chiffre I/1)  
validité: 6 mois
  2. Si le dernier mariage a été dissous par  
le divorce dans les 3 dernières années:  
Jugement exécutoire
  3. Pour la fiancée se remariant dans les  
300 jours suivant la dissolution ou la  
déclaration de nullité du mariage  
précédent:  
Décision du juge abrégeant le délai  
d'attente.  
Le délai de 300 jours prend fin en cas  
d'accouchement
1. Si le dernier mariage a été dissous  
par le décès:  
Copia integrale dell'atto di morte
  2. Si le mariage a été déclaré nul ou  
dissous autrement que par le décès:  
Copia integrale dell'atto di matrimo-  
nio avec annotation relative à la  
déclaration de décès présumé,  
ou  
de nullité,  
ou  
de dissolution du mariage,  
ou  
de dispense pour le mariage célébré  
et non consommé.
  3. Pour la fiancée se remariant dans les  
300 jours suivant la dissolution ou la  
déclaration de nullité du mariage  
précédent:  
Dispense du Procureur de la  
République.  
Le délai de 300 jours prend fin en cas  
d'accouchement

Lorsque, selon le droit italien, existe un empêchement résultant de liens de parenté, d'alliance, d'adoption ou d'affiliation, l'acte de dispense du Procureur Général ou du Procureur de la République doit être présenté.

Lorsqu'un des fiancés est ressortissant d'un Etat tiers, les documents nécessaires sont déterminés par la législation de cet Etat.

<p style="text-align: center;">SCHWEIZERISCHE EIDGENOSSENSCHAFT</p> <div style="text-align: center;">  </div> <p style="text-align: center;">KANTON .....</p>	<p style="text-align: center;">Zivilstandskreis .....</p> <p style="text-align: center; font-weight: bold; font-size: 1.2em;">VERKÜNDGESUCH</p>	<p>Ort und Datum der Trauung .....</p> <p style="text-align: center;">Eheregister .....</p> <p>Band ..... Seite ..... Nr. ....</p>
<p>Am ..... haben vor dem unterzeichneten Zivilstandsbeamten das Eheversprechen angemeldet:</p>	<p style="text-align: right;">Statistische Angaben</p>	<p style="text-align: center;">Beruf .....</p>
<p>Familien- und Vornamen .....</p> <p>Zivilstand .....</p> <p>von .....</p> <p>wohnhaft in .....</p> <p>geboren in/am .....</p> <p>Sohn des .....</p> <p>und der .....</p> <p style="text-align: center;">und</p>	<p style="text-align: center;">Stellung im Beruf .....</p> <p style="text-align: center;">Art des Geschäfts der Unternehmung oder Verwaltung .....</p> <p style="text-align: center;">Konfession .....</p>	<p style="text-align: center;">Beruf .....</p> <p style="text-align: center;">Stellung im Beruf .....</p> <p style="text-align: center;">Art des Geschäfts der Unternehmung oder Verwaltung .....</p> <p style="text-align: center;">Konfession .....</p>
<p>Familien- und Vornamen .....</p> <p>Zivilstand .....</p> <p>von .....</p> <p>wohnhaft in .....</p> <p>geboren in/am .....</p> <p>Tochter des .....</p> <p>und der .....</p>	<p style="text-align: center;">Konfession .....</p>	<p style="text-align: center;">Konfession .....</p>
<p>Gemeinsame Kinder der Verlobten (Familienname, Vornamen, Ort und Datum der Geburt)</p> <p>.....</p> <p>.....</p>		
<p>Die Anmeldung des Eheversprechens erfolgte durch d..... Verlobte..... persönlich/schriftlich</p>		
<p style="text-align: center;">D..... Verlobte.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p>		<p style="text-align: right;">Der Zivilstandsbeamte</p> <p>.....</p>



<p style="text-align: center;">CONFÉDÉRATION SUISSE</p>  <p>CANTON D ..... DEMANDE DE PUBLICATION DE MARIAGE</p>	<p style="text-align: center;">Arrondissement de l'état civil d .....</p>	<p>Lieu et date du mariage ..... .....</p> <p>Registre des mariages .....</p> <p>vol. .... page ..... no .....</p>
<p>Le ..... ont fait la promesse de mariage devant l'officier le l'état civil soussigné:</p> <p>nom, prénoms .....</p> <p>état civil .....</p> <p>originaire d .....</p> <p>domicilié à .....</p> <p>né à/le .....</p> <p>fils de .....</p> <p>et de .....</p> <p style="text-align: center;">et</p> <p>nom, prénoms .....</p> <p>état civil .....</p> <p>originaire d .....</p> <p>domiciliée à .....</p> <p>née à/le .....</p> <p>filles de .....</p> <p>et de .....</p>		<p>Renseignements statistiques</p> <hr/> <p style="text-align: center;">Profession</p> <p>.....</p> <p>Situation dans la profession</p> <p style="text-align: center;">Genre de l'exploitation, de l'entreprise ou de l'administration</p> <p>.....</p> <p style="text-align: center;">Confession</p> <p>.....</p> <hr/> <p style="text-align: center;">Profession</p> <p>.....</p> <p>Situation dans la profession</p> <p style="text-align: center;">Genre de l'exploitation, de l'entreprise ou de l'administration</p> <p>.....</p> <p style="text-align: center;">Confession</p> <p>.....</p>
<p>Enfants communs de fiancés (nom, prénoms, lieu et date de la naissance)</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p>		
<p>La promesse de mariage a été déclarée par l'..... fiancé..... en personne/par écrit</p> <p style="text-align: center;">L'..... fiancé.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <div style="text-align: center; margin: 10px 0;">  </div> <p style="text-align: right;">L'officier de l'état civil</p> <p>.....</p> <p>.....</p>		



<p>CONFEDERAZIONE SVIZZERA</p>  <p>CANTONE .....</p> <p>Circondario dello stato civile di .....</p> <p style="text-align: center;"><b>DOMANDA DI PUBBLICAZIONE</b></p>	<p>Luogo e data della celebrazione</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>Registro dei matrimoni</p> <p>.....</p> <p>vol. .... pag. .... no .....</p>
<p>Il ..... hanno presentato al sottoscritto ufficiale dello stato civile la promessa nuziale</p> <p>cognome nomi .....</p> <p>stato civile .....</p> <p>attinente di .....</p> <p>domiciliato a .....</p> <p>nato a/il .....</p> <p>figlio di .....</p> <p>e di .....</p> <p style="text-align: center;">e</p> <p>cognome, nomi .....</p> <p>stato civile .....</p> <p>attinente di .....</p> <p>domiciliata a .....</p> <p>nata a/il .....</p> <p>figlia di .....</p> <p>e di .....</p>	<p>Indicazioni per la statistica</p> <hr/> <p style="text-align: center;">Professione</p> <p>.....</p> <p style="text-align: center;">Posizione professionale</p> <p>.....</p> <p style="text-align: center;">Genere di affari, di impresa o d'amministrazione</p> <p>.....</p> <p style="text-align: center;">Religione</p> <p>.....</p> <hr/> <p style="text-align: center;">Professione</p> <p>.....</p> <p style="text-align: center;">Posizione professionale</p> <p>.....</p> <p style="text-align: center;">Genere di affari, di impresa o d'amministrazione</p> <p>.....</p> <p style="text-align: center;">Religione</p> <p>.....</p>
<p>Figli in comune degli sposi (cognome, nomi, luogo e data di nascita)</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>La dichiarazione della promessa nuziale è stata da..... spos..... in persona/per iscritto.</p> <p style="text-align: center;">L...../Gli spos.....</p> <p>.....</p> <p style="text-align: center;"></p> <p style="text-align: right;">L'ufficiale dello stato civile</p> <p>.....</p> <p>.....</p>	



## Certificato di eseguita pubblicazione di matrimonio

### L'ufficiale dello stato civile del comune

di .....

Vista la richiesta di pubblicazione di matrimonio, avanzata dall'ufficiale dello stato civile di ..... riguardante:

Sposo	Sposa
Cognome .....	Cognome .....
Nome .....	Nome .....
Paternità .....	Paternità .....
Maternità .....	Maternità .....
Data di nascita .....	Data di nascita .....
Luogo di nascita .....	Luogo di nascita .....
Residenza .....	Residenza .....
Professione .....	Professione .....
Cittadinanza .....	Cittadinanza .....
Stato civile .....	Stato civile ..... ;

vista la copia integrale dell'atto di nascita dell.... spos....; dato atto che la pubblicazione è stata eseguita senza opposizioni dal giorno .....  
al giorno ..... a norma degli art. 93, 94, 95 e 115, 2°  
comma del Codice Civile;

### Certifica

che, in base ai dati contenuti nella suddetta richiesta di pubblicazione ed alla copia integrale dell'atto di nascita, nulla osta, secondo la legge italiana, al matrimonio tra le indicate persone.

Il presente certificato ha validità sino al ..... (180 giorni dal quarto giorno successivo all'ultima pubblicazione).

Luogo e data .....

Timbro dell'ufficio

L'Ufficiale dello Stato civile

.....

SCHWEIZERISCHE  
EIDGENOSSENSCHAFT

Zivilstandskreis .....



KANTON ..... **EHEFÄHIGKEITSZEUGNIS**

Der unterzeichnete Zivilstandsbeamte erklärt, dass das Eheversprechen zwischen:

Name .....

Beruf .....

Zivilstand .....

von ..... (Heimatgemeinde)\*

wohnhaft in .....

geboren in ..... am .....

Sohn des .....

und der .....

und

Name .....

Zivilstand .....

von ..... (Heimatgemeinde)\*

wohnhaft in .....

geboren in ..... am .....

Tochter des .....

und der .....

gesetzlich verkündet und dass gegen die Eheschliessung kein Einspruch erhoben worden ist. Dem Abschluss der Ehe steht nach schweizerischem Recht kein Hindernis entgegen.

Dieses Ehefähigkeitszeugnis ist von ..... an sechs Monate gültig.

....., am .....

Der Zivilstandsbeamte:



\*Bei Ausländern Staatsangehörigkeit

CONFÉDÉRATION SUISSE



Arrondissement de l'état civil d .....

CANTON D .....

**CERTIFICAT DE CAPACITÉ  
MATRIMONIALE**

L'officier de l'état civil soussigné certifie que la promesse de mariage entre:

nom, prénoms .....

profession .....

état civil .....

originaire d .....

domicilié à ..... (commune d'origine)\*

né à ..... le .....

fils de .....

et de .....

et

nom, prénoms .....

état civil .....

originaire d .....

domicilié à ..... (commune d'origine)\*

né à ..... le .....

filie de .....

et de .....

a été légalement publiée et qu'il n'a été formé aucune opposition à la conclusion de ce mariage. Rien ne s'oppose selon la loi à suisse à sa célébration.

Ce certificat est valable six mois à partir du .....

....., le .....

L'officier de l'état civil:



\*Pour les étrangers indiquer la nationalité

CONFEDERAZIONE SVIZZERA



Circondario dello stato civile di .....

CANTONE ..... **CERTIFICATO DI CAPACITÀ**   
**AL MATRIMONIO**

Il sottoscritto ufficiale dello stato civile dichiara che la promessa nuziale di:

Cognome, nomi .....

professione .....

stato civile .....

attinente di .....

domiciliato a ..... (Comune di attinenza)\*

nato a ..... il .....

figlio di .....

e di .....

e

cognome, nomi .....

stato civile .....

attinente di .....

domiciliato a ..... (Comune di attinenza)\*

nata a ..... il .....

figlia di .....

e di .....

è stato pubblicata in conformità di legge e che nessuna opposizione è stato fatta al matrimonio. Conformemente alla legge svizzera non esiste nessun impedimento alla celebrazione di detto matrimonio.

Questo certificato di capacità è valevole per sei mesi a contare dal .....

.....

L'ufficiale dello stato civile:



\*Per gli stranieri si indica la loro cittadinanza .....